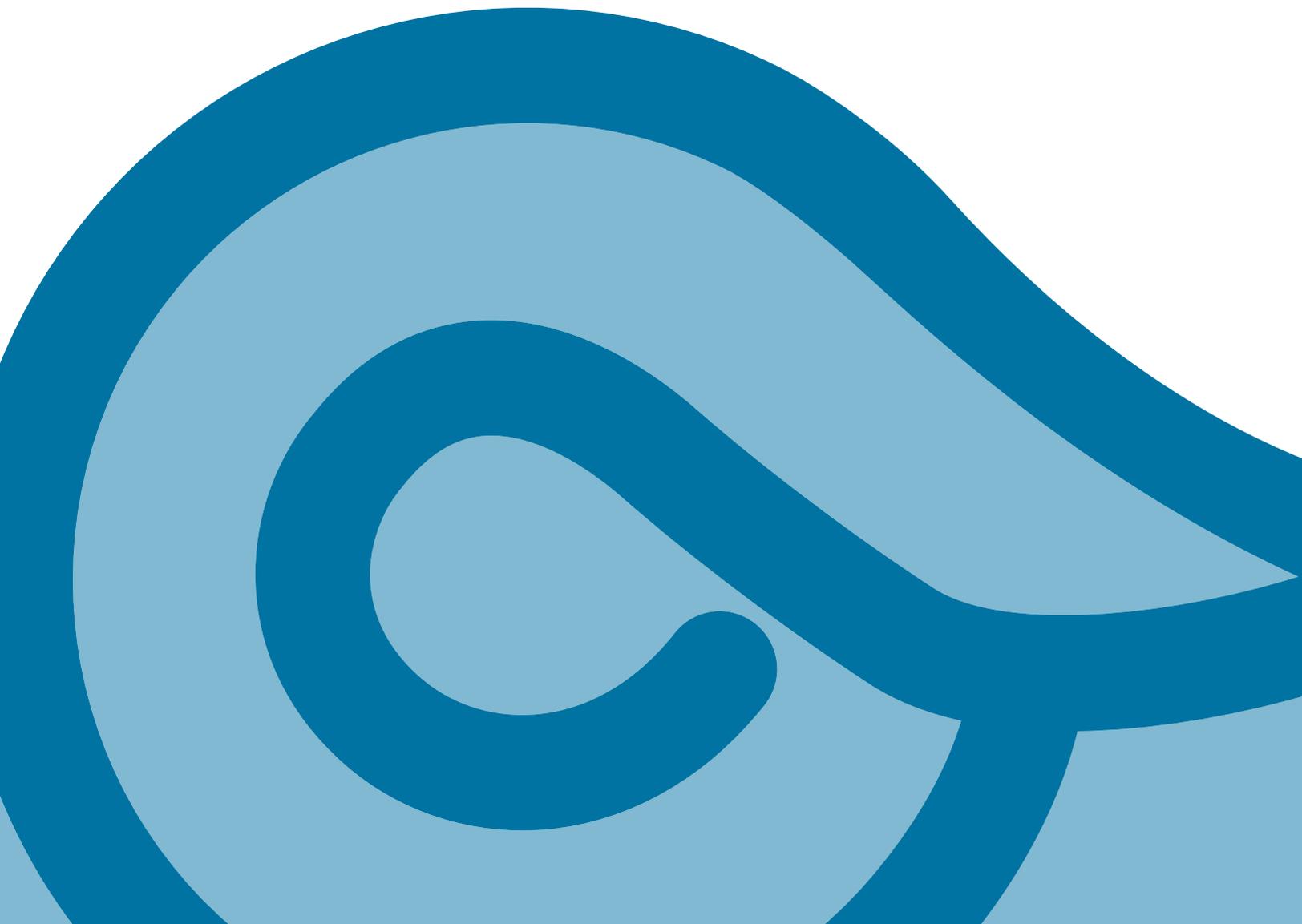


CONVENCIÓN INTERAMERICANA YU'UN SMAKEL, AK'EL TA
TOJ MULIL SOK STUP'EL TA UTS'INEL TE ANTSETIK TE JICH
K'OEM SBIIL: (CONVENCIÓN DE BELEM DO PARÁ)



Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y Erradicar la Violencia contra la Mujer
"Convención de Belém do Pará"





LOS ESTADOS PARTES DE LA PRESENTE CONVENCIÓN,

RECONOCIENDO que el respeto irrestricto a los derechos humanos ha sido consagrado en la Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre y en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y reafirmado en otros instrumentos internacionales y regionales;

AFIRMANDO que la violencia contra la mujer constituye una violación de los derechos humanos y las libertades fundamentales y limita total o parcialmente a la mujer el reconocimiento, goce y ejercicio de tales derechos y libertades;

PREOCUPADOS porque la violencia contra la mujer es una ofensa a la dignidad humana y una manifestación de las relaciones de poder históricamente desiguales entre mujeres y hombres;

RECORDANDO la Declaración sobre la Erradicación de la Violencia contra la Mujer, adoptada por la Vigésimoquinta Asamblea de Delegadas de la Comisión Interamericana de Mujeres, y afirmando que la violencia contra la mujer trasciende todos los sectores de la sociedad independientemente de su clase, raza o grupo étnico, nivel de ingresos, cultura, nivel educacional, edad o religión y afecta negativamente sus propias bases;

CONVENCIDOS de que la eliminación de la violencia contra la mujer es condición indispensable para su desarrollo individual y social y su plena e igualitaria participación en todas las esferas de vida, y

CONVENCIDOS de que la adopción de una convención para prevenir, sancionar y erradicar toda forma de violencia contra la mujer, en el ámbito de la Organización de los Estados Americanos, constituye una positiva contribución para proteger los derechos de la mujer y eliminar las situaciones de violencia que puedan afectarlas,

HAN CONVENIDO en lo siguiente:

CAPITULO I **DEFINICION Y AMBITO DE APLICACION**

Artículo 1

Para los efectos de esta Convención debe entenderse por violencia contra la mujer cualquier acción o conducta, basada en su género, que cause muerte, daño o sufrimiento físico, sexual o psicológico a la mujer, tanto en el ámbito público como en el privado.



MUK'UL LUM K'INALETIK TE OCHEMIK TA CONVENCIÓN

NA'BILIX KUUNTIK te yich'el ta muk' te binti tulan skoplal yu'un te antsetik winiketik te jich albil ta Declaración Americana yu'un te Derechos y Deberes del Hombre sok ta Declaración Universal de los Derechos Humanos sok jich albil ta yantik xan a'tejibaletik ta muk'ul lum k'inaletik;

JNAOTIKIX te k'alal ya yich' uts'inel te ansetik ja' me te yuts'inel sok ma' ich'el ta muk' te binti ya xju' yu'unik spasel te ansetik winiketik sok te binti muk' skoplal yu'unik, sok ya smak spasil te binti ya xju' spasel, yilel sok sk'anel te binti tulan skoplal yu'un;

MELOJIX KO'TANTK te k'alal ya yich' uts'inel te ansetik ja' ya yich' uts'inel te slekil stalelal te winiketik antsetik te jich namey yakal ta pasel k'alal ma' pajaluk ya xkuxinik te antsetik sok te winiketik;

NA'BIL te binti pukem ta alel yu'un stup'el ta uts'inel te ansetik te tsakbil yu'un te jo'eb xcha'winik muk'ul ts'oblej yu'un te mach'atik tikunbilik ta Comisión Interamericana yu'un antsetik, sok jna'otikix te k'alal ya yich' uts'inel te ansetik ya xk'ax ta yantik yomlejaletik manchuk teme yan banti talemik, sts'umbalik, stalelik, teme lek ay ma'yuk stak'inik, stalelal skuxlejalik, teme p'ijubenik ta nop jun, yabilalik, sok teme ayik ta xchunel k'op kajwaltik, spasil ja'into ya yuts'in stalelal te antsetik;

JNAOTIKIX te k'alal ya xtup' ta uts'inel te ansetik ja' to ya xju' lekubtesel skuxlejalik ta stukel sok ta komon, jich ya xju' yu'un spasel ya'tel ta spasil te banti ya xju' x-atej,

JNAOTIKIX te k'alal ya jch'untik ochel ta Convención yu'un smakel, ak'el ta toj mulil sok stup'el spasil te jay chajp a uts'inel te antsetik, te banti smako te Organización yu'un te Estados Americanos, ja bayel skoplal yu'un skanantayel ta ich'el ta muk' te antsetik sok sup'el te jay chajp ta uts'inel te antsetik,

Ja' komón xchapojik into:

SBABIAL YA'YEJAL **YAKEL TA NA'EL SOK BANTI YA XJU' X-OCH TA PASEL**

Jun jtsob Mantar

Te bin ya yal te Convención ini te spasil te jay chajp ta uts'inel te antsetik ja' smako te: biluk te binti ya yich pasbeyel te ansetik, teme ay la staik milel, teme uts'inbil yu'un winiketik, teme uts'inel ta chopol k'op sjol, teme uts'inbil k'alal stukel sok teme chikan bayuk ya yich' uts'inel.



Artículo 2

Se entenderá que violencia contra la mujer incluye la violencia física, sexual y psicológica:

- a. que tenga lugar dentro de la familia o unidad doméstica o en cualquier otra relación interpersonal, ya sea que el agresor comparta o haya compartido el mismo domicilio que la mujer, y que comprende, entre otros, violación, maltrato y abuso sexual;
- b. que tenga lugar en la comunidad y sea perpetrada por cualquier persona y que comprende, entre otros, violación, abuso sexual, tortura, trata de personas, prostitución forzada, secuestro y acoso sexual en el lugar de trabajo, así como en instituciones educativas, establecimientos de salud o cualquier otro lugar, y
- c. que sea perpetrada o tolerada por el Estado o sus agentes, donde quiera que ocurra.

CAPITULO II DERECHOS PROTEGIDOS

Artículo 3

Toda mujer tiene derecho a una vida libre de violencia, tanto en el ámbito público como en el privado.

Artículo 4

Toda mujer tiene derecho al reconocimiento, goce, ejercicio y protección de todos los derechos humanos y a las libertades consagradas por los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Estos derechos comprenden, entre otros:

- a. el derecho a que se respete su vida;
- b. el derecho a que se respete su integridad física, psíquica y moral;
- c. el derecho a la libertad y a la seguridad personales;
- d. el derecho a no ser sometida a torturas;
- e. el derecho a que se respete la dignidad inherente a su persona y que se proteja a su familia;
- f. el derecho a igualdad de protección ante la ley y de la ley;
- g. el derecho a un recurso sencillo y rápido ante los tribunales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos;
- h. el derecho a libertad de asociación;
- i. el derecho a la libertad de profesar la religión y las creencias propias dentro de la ley, y
- j. el derecho a tener igualdad de acceso a las funciones públicas de su país y a participar en los asuntos públicos, incluyendo la toma de decisiones.



Cheb jtsob Mantar

Te yuts'inel antsetik ja' smako te: majel, uts'inel yu'un winiketik, uts'inel ta chopol k'op sjol:

- a. teme la yich' uts'inel ta yutil sna sok teme uts'inbil k'alal ayik ta stukelik, ja' nix jich teme junax ya x-ayinik sok te mach'a x-utsinwan, ja' smako te uts'inel, majel, sok lajel;
- b. teme ay mach'a la yuts'in ta slumal ja' me smako into: uts'inel, lajel, majel, ak'el ta chonel, sujel ta uts'inel, nak'el, uts'inel ta banti x-atejik, sok ta banti snaul a'telil, snaul nop jun, snaul poxtayel sok ta yantik xan,
- c. teme ja' x-utsinwanik te muk'ul ts'ob lumetik sok xchukwanejetik te chikan bayuk ya yich' pasel.

XCHEBAL YA'YEJAL

TE BINTI TULAN SKOPLAL KANANTAYEL TA STOJOL TE ANTSETIK WINIKETIK

Oxeb jtsob Mantar

Spisil te antsetik ya xju' ya sk'anik maba uts'inel ta jamalal sok k'alal ayik ta stukelik.

Chaneb jtsob Mantar

Spisil te antsetik ya xju' yu'unik stael te binti lek, sk'anel ich'el ta muk' te binti lek yu'un skuxinel te jich albil yu'un te a'tejibaletik pasbil ta yantik muk'ul lum k'inaletik yu'un yich'el ta muk' te binti tulal skoplal yu'un te antsetik winiketik. Te binti ya sk'an ich'el ta muk' jaik into:

- a. ya xju' sk'anik yich'el ta muk' te skuxlejalik;
- b. ya xju' sk'anik ich'el ta muk' te sbak'etalik, sok stalelal te skuxlejalike;
- c. chikan bayuk ya xju' xbatik sok sk'anel kanantayel;
- d. ma'yuk mach'a ya xju' ya stsak ta majel uts'inel;
- e. ma'yuk mach'a ya xju' ya yuts'in stalelal skuxlejal sok sk'anel ta kanantayel te yu'untikil;
- f. pajal ya kich'tik kanantayel ta stojol te muk'ul mantalil;
- g. ya xju' ya jk'antik te binti ya xtun ku'untik k'alal ayotik ta chapel ta snaul muk'ul chajpanel, te ya skoltay teme ay la yich'ik uts'inel te binti tulal skoplal yu'un;
- h. ya xju' yu'unik stsobelsbaik;
- i. ya xju' yu'unik stael te banti ya x-ochi ta ya'yel sk'op kajwaltik sok spisil te binti ya xju' xch'unik te jich albil ta muk'ul mantalil,
- j. pajal ya xju' yu'unik ochel ta sk'anel koltayel sok te mach'atik x-atejik ta stojol te muk'ul ajwalil ta slumalik sok ochel ta yilel te binti yakal ta pasel yu'un slekubtesel te slumalik, sok te binti lek ta pasel ta stojol te slumal.



Artículo 5

Toda mujer podrá ejercer libre y plenamente sus derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales y contará con la total protección de esos derechos consagrados en los instrumentos regionales e internacionales sobre derechos humanos. Los Estados Partes reconocen que la violencia contra la mujer impide y anula el ejercicio de esos derechos.

Artículo 6

El derecho de toda mujer a una vida libre de violencia incluye, entre otros:

- a. el derecho de la mujer a ser libre de toda forma de discriminación, y
- b. el derecho de la mujer a ser valorada y educada libre de patrones estereotipados de comportamiento y prácticas sociales y culturales basadas en conceptos de inferioridad o subordinación.

CAPÍTULO III DEBERES DE LOS ESTADOS

Artículo 7

Los Estados Partes condenan todas las formas de violencia contra la mujer y convienen en adoptar, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, políticas orientadas a prevenir, sancionar y erradicar dicha violencia y en llevar a cabo lo siguiente:

- a. abstenerse de cualquier acción o práctica de violencia contra la mujer y velar por que las autoridades, sus funcionarios, personal y agentes e instituciones se comporten de conformidad con esta obligación;
- b. actuar con la debida diligencia para prevenir, investigar y sancionar la violencia contra la mujer;
- c. incluir en su legislación interna normas penales, civiles y administrativas, así como las de otra naturaleza que sean necesarias para prevenir, sancionar y erradicar la violencia contra la mujer y adoptar las medidas administrativas apropiadas que sean del caso;
- d. adoptar medidas jurídicas para conminar al agresor a abstenerse de hostigar, intimidar, amenazar, dañar o poner en peligro la vida de la mujer de cualquier forma que atente contra su integridad o perjudique su propiedad;
- e. tomar todas las medidas apropiadas, incluyendo medidas de tipo legislativo, para modificar o abolir leyes y reglamentos vigentes, o para modificar prácticas jurídicas o consuetudinarias que respalden la persistencia o la tolerancia de la violencia contra la mujer;
- f. establecer procedimientos legales justos y eficaces para la mujer que haya sido sometida a violencia, que incluyan, entre otros, medidas de protección, un juicio oportuno y el acceso efectivo a tales procedimientos;



Jo'eb jtsob Mantar

Spisil te antsetik ya xju' yu'unik spasel te binti lek ta slumalik, ta sleel atjpatanetik, ta sleel stak'inik, sok stalel skuxlejalik sok ya yich' kakantayel sok ich'el ta muk' te jich albil ta a'tejibaletik te pasbil ta yantik muk'ul lum kinaletik yu'un yich'el ta muk'. Te muk'ul lum k'inaletik (Estados Partes) sna'oik te ka'lal ya yich' uts'inel te ansetik ya smakbey spisil te binti tulan skoplal yu'unik ta spasel sok te binti ya xju' ta ich'el ta muk' ta stojol te antsetik.

Wakeb jtsob Mantar

Spisil te antsetik ya xju' yunik sk'anel ma' uts'inel, te uts'inele ayto xan yantik-a:

- a. te antsetik ya xju' yu'unik sk'anel maba la'banel skuxlejal,
- b. spisil te antsetik ya sk'an ich'el ta muk' sok noptesel te maba ya xju' ta pek'anel stalel xkuxlejal sok kejchanel ta pasel te binti x-uts'inwan ta stojol te antsetik.

YOXEBAL YA'YEJAL TE BINTI AY TA SWENTA SPASEL TE MUK'UL LUM K'INALETIK

Jukeb jts'ob Mantar

Te Muk'ul lum K'inaletik Estados Partes maba lek ya yilik te jay chajp ta uts'inel te antsetik, jich snopojik ta komón te ya yich' pasel spisil te binti lek ta pasel yu'un smakel sok ak'el ta tojel mulil sok stup'el ta uts'inel te ansetik sok spasel into:

- a. ma xju' ya yuts'inik te antsetik sok ja' ay ta swentaik yilel teme jich lek yakalik ta a'tel te atejpatanetik, sok te snaul chajpanel ta stojol te antsetike;
- b. ochel ta spasel te binti lek yu'un skmakel, sleel sok ak'el ta toj mulil teme ay mach'a yakal yuts'inbel te antsetik;
- c. yotesel ta komón chajpanbil k'op yu'un muk'ul ajwalil te binti ya xtun ta xchapanel mulil, ta ya'tejibal junetik, sok ta yantik xan te binti tulan skoplal pasel yu'un stup'el ta uts'inel te antsetik sok spasel spisil te binti lek ta skoltayel te antsetik;
- d. spasel te binti xju' ta pasel yu'un ta chajpanel sok skomel te mach'a x-uts'inwan ak'a ma sk'optay, ma sx'ites, sok teme sk'an smil te antse, sok yantik xan te xju' spas ta yuts'inel te binti ay yu'un te antsetike;
- e. spasel spisil te binti lek ta pasel ta komon chajpanbil k'op yu'un sjeltayel, sok stup'el mantalil sok te binti xju' ma xju' ta pasel ta mantaliletik te yakalto ta a'tel sok ta sjeltayel te binti yakal ta spasel ta xchajpanel k'op sok te binti k'ayemik ta spasel te yajwal teyklumetik te yakalik ta yuts'inel te antsetik;
- f. snajkanel te bin ut'il ya xju' ta koltayel teme ay tajbil ta uts'inel te antsetik te xju' sk'anel kanantayel, xchapanel ta ora nax, sok ochel ta sk'anel chapel sok te lekil a'tejibaletik;



- g. establecer los mecanismos judiciales y administrativos necesarios para asegurar que la mujer objeto de violencia tenga acceso efectivo a resarcimiento, reparación del daño u otros medios de compensación justos y eficaces, y
- h. adoptar las disposiciones legislativas o de otra índole que sean necesarias para hacer efectiva esta Convención.

Artículo 8

Los Estados Partes convienen en adoptar, en forma progresiva, medidas específicas, inclusive programas para:

- a. fomentar el conocimiento y la observancia del derecho de la mujer a una vida libre de violencia, y el derecho de la mujer a que se respeten y protejan sus derechos humanos;
- b. modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, incluyendo el diseño de programas de educación formales y no formales apropiados a todo nivel del proceso educativo, para contrarrestar prejuicios y costumbres y todo otro tipo de prácticas que se basen en la premisa de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los géneros o en los papeles estereotipados para el hombre y la mujer que legitimizan o exacerban la violencia contra la mujer;
- c. fomentar la educación y capacitación del personal en la administración de justicia, policial y demás funcionarios encargados de la aplicación de la ley, así como del personal a cuyo cargo esté la aplicación de las políticas de prevención, sanción y eliminación de la violencia contra la mujer;
- d. suministrar los servicios especializados apropiados para la atención necesaria a la mujer objeto de violencia, por medio de entidades de los sectores público y privado, inclusive refugios, servicios de orientación para toda la familia, cuando sea del caso, y cuidado y custodia de los menores afectados;
- e. fomentar y apoyar programas de educación gubernamentales y del sector privado destinados a concientizar al público sobre los problemas relacionados con la violencia contra la mujer, los recursos legales y la reparación que corresponda;
- f. ofrecer a la mujer objeto de violencia acceso a programas eficaces de rehabilitación y capacitación que le permitan participar plenamente en la vida pública, privada y social;
- g. alentar a los medios de comunicación a elaborar directrices adecuadas de difusión que contribuyan a erradicar la violencia contra la mujer en todas sus formas y a realzar el respeto a la dignidad de la mujer;
- h. garantizar la investigación y recopilación de estadísticas y demás información pertinente sobre las causas, consecuencias y frecuencia de la violencia contra la mujer, con el fin de evaluar la eficacia de las medidas para prevenir, sancionar y eliminar la violencia contra la mujer y de formular y aplicar los cambios que sean necesarios, y



- g. snajkanel te binti xtun ta chapajel sok muk'ul chukawaletik sok a'tejibal junetik te binti ya xtun ta skoltayel te antsetik te ay staoik uts'inel ya xju' yu'unik sk'anel koltayel teme ay binti laj yu'un, ja' nix jich ya xju' yu'unik,
- h. stsakel te binti ya yal te komón chajpanbil k'op sok yantik xan te bin ut'il ya xk'ot ta pasel te binti ya yal te Convención.

Waxakeb jtsob Mantar

Te Muk'ul Lumetik Estados Partes snopojik ta komon stsakel ta kajal ka te binti lekil a'teliletik ta pasel yu'un:

- a. ak'el ta nopel sok ta yilel te binti tulan sk'oplal ta ich'el ta muk ta stojol te antsetik yu'un jich lek xkuxinik sok ya xju' sk'anik kaknatayel sok ich'el ta muk' skuxlejalik;
- b. jeltayel te binti k'ayemik ta spasel te antsetik sok te winiketik te maba lek, ja nix jich ya xju' ta jeltayel te a'tejibaletik yu'un nop jun ta spisil jay chajp ,yu'un jich ya xju' ta makel spisil te binti maba lek ta pasel ta stojol te antsetik sok teme maba pajal ya yich'sbaik ta muk' te antsetik winiketik;
- c. ak'el ta p'ijubtesel sok snoptesel ta a'tel te mach'atik ay ta swenta xchajpanel mulil sok te mach'atik ay ta swenta ak'el ta ch'unel mantalil sok nix temach'atik ay ta swenta spasel te binti lek ta pasel yu'un smakel ta uts'inel te antsetik sok ta ak'el ta toj mulil k'alal ya yich'ik uts'inel;
- d. yak'el spisil te a'teliletik te xtun yu'un skoltayel te antsetik te staoik uts'inel, ja' xkoltawanik te mach'atik x-atejik ta snaul koltayel ta jamalal sok te mch'atik stukel ya x-atejik ja nix jich ya yich' ak'el koltayel yu'un sleel snaul koltayel sok skanantayel te alaletik te mato ayuk ya'bilalik;
- e. ak'el ta na'el sok koltayel te chajpanbil a'telil yu'un nop jun te ak'bil yu'un muk'ul ajwalil sok te mach'ayik stukel x-atejik te ja' yak'ik ta na'el sok te yajwal lumetik te binti wokolil stao te uts'inel te antsetik, te binti ya xtun yu'un skoltaysba ta xchapel sok meltsa'anel;
- f. a'beyel te antsetik te uts'inbil te chajpanbil a'telil yu'un skoltaysba ta lekubtesel sonoptesel te binti ya xju' ya spas yu'un ya xju' x-och ta a'tel ta jamalal sok ta a'tel ta banti maba yu'un te ajwalil sok nix te yajwal lum;
- g. a'beyel smk'ul yo'tanik te mach'atik ya sk'asesik te k'opetik yu'un spasik te binti lek ta pasel yu'un spukel te binti xju' ta pasel yu'un stup'el te jay chajp ta uts'inel te antsetik sok mojtewel te slekil skuxlejal te antsetik;
- h. chajpanel ta lek skoplalil ta sleel sok stael te k'op a'yej te bin yu'un sna'el te bin yu'un ya yich'ik uts'inel te antsetik, jich ya xju' ta ilel teme lek yakal ta pasel te a'telil yu'un stup'el ta uts'inel te antsetik sok spasel sok sjeltayel teme ay binti ma' lek yakal ta pasel,



- i. promover la cooperación internacional para el intercambio de ideas y experiencias y la ejecución de programas encaminados a proteger a la mujer objeto de violencia.

Artículo 9

Para la adopción de las medidas a que se refiere este capítulo, los Estados Partes tendrán especialmente en cuenta la situación de vulnerabilidad a la violencia que pueda sufrir la mujer en razón, entre otras, de su raza o de su condición étnica, de migrante, refugiada o desplazada. En igual sentido se considerará a la mujer que es objeto de violencia cuando está embarazada, es discapacitada, menor de edad, anciana, o está en situación socioeconómica desfavorable o afectada por situaciones de conflictos armados o de privación de su libertad.

CAPITULO IV MECANISMOS INTERAMERICANOS DE PROTECCION

Artículo 10

Con el propósito de proteger el derecho de la mujer a una vida libre de violencia, en los informes nacionales a la Comisión Interamericana de Mujeres, los Estados Partes deberán incluir información sobre las medidas adoptadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer, para asistir a la mujer afectada por la violencia, así como sobre las dificultades que observen en la aplicación de las mismas y los factores que contribuyan a la violencia contra la mujer.

Artículo 11

Los Estados Partes en esta Convención y la Comisión Interamericana de Mujeres, podrán requerir a la Corte Interamericana de Derechos Humanos opinión consultiva sobre la interpretación de esta Convención.

Artículo 12

Cualquier persona o grupo de personas, o entidad no gubernamental legalmente reconocida en uno o más Estados miembros de la Organización, puede presentar a la Comisión Interamericana de Derechos Humanos peticiones que contengan denuncias o quejas de violación del artículo 7 de la presente Convención por un Estado Parte, y la Comisión las considerará de acuerdo con las normas y los requisitos de procedimiento para la presentación y consideración de peticiones estipulados en la Convención Americana sobre Derechos Humanos y en el Estatuto y el Reglamento de la Comisión Interamericana de Derechos Humanos.



- i. stijel te komón koltayel ta yantik muk'ul lumetik yu'un jeltayel ya sk'an te binti nopenix ta pasel sok spasel te chapal a'tejibaletik yu'un skanantayel te antsetik te yakalik ta uts'inel.

Baluneb jtsob Mantar

Yu'un ya xju' ta tsakel te binti lek ta pasel te jich albil ta jtsob Mantar ini, te Muk'ul lum k'inaletik Estados Partes ya yich'ik ta wenta te antsetik te ja' bayel ya staik uts'inel ta skaj te: sts'umbalik, stalelik ta kuxlejal, teme yakal sleel ya'tel ta yantik lumetik, sok teme nak'al, nuts'bil ta slumal. Ja' nix jich uts'nbil te antsetik sok maba ich'bil ta muk ta skaj te alajele, teme ma' ts'akal sbak'etal, teme mato ay ya'bilal, teme me'elix, sok teme ay ta me'bail, sok teme tajbil ta uts'inel ta skaj te miltomba soknix teme tsakbil ta chukel.

XCHANEBAL YA'YEJAL

Bin ya xju' ta pasel yu'un skanantayel antsetik yu'un ma staik uts'inel.

Lajuneb jtsob Mantar

Yu'un ya xju' ta kanantayel te antsetik yu'un ma staik uts'inel, te cholbil k'op tikunbil ta Comision Interamericana de Mujeres te Muk'ul Lumetik Estados Partes ya yak'ik ta na'el into yakal spabelik yu'un stup'el ta uts'inel te antsetik, skoltayel te antsetik te tabil ta uts'inel, sok teme ay wokolil ta ya k'el ta pasel sok teme ay nax binti ma' lek yakal ta pasel yu'un skoltayel te antsetik.

Bulucheb jtsob Mantar

Te Muk'ul lum k'inaletik Estados Partes te ochemik ta Convención ini sok te Comisión Interamericana de Mujeres, ya xju' ya sk'anik ta Corte Interamericana yu'un te Derechos Humanos te bin ut'il ya xju' ta snopel yilel te Convención.

Lajchayeb jtsob Mantar

Mach'auk-a sok, ts'obol ts'ob winiketik antsetik sok ts'ob tekum te maba yu'un muk'ul ajwalil te ich'bilik ta wenta ta ts'ob teyklumetik yu'un muk'ul yomlejetik, ya xju' yu'unik yak'el ta Comision Interamericana yu'un te Derechos Humanos sk'anel teme ay binti ya sk'an chapel sok teme ay ma' jich a k'ot ta ch'unel te jtsob mantarar yu'un te Convención te ja' spaso te muk'ul lum k'inaletik Estado Parte, te comisión ja ya sna' teme jich lek yakal ta k'anel te binti xchapaje sok teme jich albil ta Convencion Interamericana yu'un te Derechos Humanos sok ta Estatuto, sok ta Reglamento yu'un te Comision Interamericana yu'un te Derechos Humanos.



CAPÍTULO V DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la legislación interna de los Estados Partes que prevea iguales o mayores protecciones y garantías de los derechos de la mujer y salvaguardias adecuadas para prevenir y erradicar la violencia contra la mujer.

Artículo 14

Nada de lo dispuesto en la presente Convención podrá ser interpretado como restricción o limitación a la Convención Americana sobre Derechos Humanos o a otras convenciones internacionales sobre la materia que prevean iguales o mayores protecciones relacionadas con este tema.

Artículo 15

La presente Convención está abierta a la firma de todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 16

La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 17

La presente Convención queda abierta a la adhesión de cualquier otro Estado. Los instrumentos de adhesión se depositarán en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

Artículo 18

Los Estados podrán formular reservas a la presente Convención al momento de aprobarla, firmarla, ratificarla o adherir a ella, siempre que:

- a. no sean incompatibles con el objeto y propósito de la Convención;
- b. no sean de carácter general y versen sobre una o más disposiciones específicas.

Artículo 19

Cualquier Estado Parte puede someter a la Asamblea General, por conducto de la Comisión Interamericana de Mujeres, una propuesta de enmienda a esta Convención.

Las enmiendas entrarán en vigor para los Estados ratificantes de las mismas en la fecha en que dos tercios de los Estados Partes hayan depositado el respectivo instrumento de ratificación. En cuanto al resto de los Estados Partes, entrarán en vigor en la fecha en que depositen sus respectivos instrumentos de ratificación.



YOEBAL YA'YEJAL SPISIL TE BINTI ALBIL TA PASEL

Oxlajuneb jtsob Mantar

Ma'yuk te binti albil Convención ini ya xju' ta jeltabeyel skoplal, ma' ya smakbey ya'tel te komón chajpanbil k'op ta yutil te Muk'ul lum k'inaletik Estados Partes te ya sk'anik skoltayel ta ich'el ta muk' te antsetik sok skanantayel ta lek yu'un stup'el ta uts'inel te antsetik.

Chan lajuneb jtsob Mantar

Ma'yuk te binti albil ta Convención ini ya xju' ta jeltabeyel skoplal, ma ya smakbey ya'tel te Convención Americana yu'un te Derechos Humanos sok yantikxan komon chjpabil k'op ta yantik muk'ul lum k'inaletik te yakal skoltayel sok skanantayel te binti tulan skoplal ich'el ta muk'.

Jo' lajuneb jtsob Mantar

Te Convención ini ja'mal ay yu'un ya yak'ik sme' k'abil te Muk'ul lum k'inaletik te ochemik ta Organización yu'un te Estados Americanos.

Waklajuneb jtsob Mantar

Te Convención ini ya xju' ta cha k'anel. Te a'tejibaletik yu'un xcha k'anel ya yich ak'el ta Secretaria General yu'un te Organización yu'un te Estados Americanos.

Juklajuneb Artículo

Te Convención ini jamal ay yu'un ya xju' x-ochik yantik muk'ul lum k'inaletik. Te a'teliletik yu'un te xcha k'anel ochel ya yich ak'el ta Secretaria General yu'un te Organización yu'un te Estados Americanos.

Waxaklajuneb jtsob Mantar

Te muk'ul lum k'inaletik ya xju' yu'unik maba stsakel te binti maba muk' skoplal yu'unik ta Convención ka'lal ay ta k'asesel, ak'el ta me' k'abil, cha k'anel sok cha k'anel ta ochel, ya xju' ta pasel into teme:

- a. teme maba pajal sok te binti ya sk'an ta pasel ta Convención;
- b. teme maba jich te binti albil ta komón sok teme ay sjelosba te ya'yejal.

Balunlajuneb jtsob Mantar

Biluk muk'ul lum k'inaletik ya xju' yu'un yak'el ta jeltayel teme ay binti ya sk'an jeltayel ta Convención, ja' te muk'ul ts'oblej, ya sk'ases ta Comisión Interamericana yu'un te Antsetik .

Te binti ya yich' jeltayel ta Convención ini ya x-och ta a'tel yu'un te muk'ul lum k'inaletik te xcha k'anik ochel ta Convención ja' to ya xju' sjeltayik teme ay k'axem ta olil te muk'ul lum k'inaletik te ay yikitayojikix te a'tejibaletik yu'un xcha k'anel. Te yantik muk'ul lum k'inaletik ja'to ya x-och ta pasel teme la yikitayik te ya'tejibalik.



Artículo 20

Los Estados Partes que tengan dos o más unidades territoriales en las que rijan distintos sistemas jurídicos relacionados con cuestiones tratadas en la presente Convención podrán declarar, en el momento de la firma, ratificación o adhesión, que la Convención se aplicará a todas sus unidades territoriales o solamente a una o más de ellas.

Tales declaraciones podrán ser modificadas en cualquier momento mediante declaraciones posteriores, que especificarán expresamente la o las unidades territoriales a las que se aplicará la presente Convención. Dichas declaraciones posteriores se transmitirán a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y surtirán efecto treinta días después de recibidas.

Artículo 21

La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que se haya depositado el segundo instrumento de ratificación. Para cada Estado que ratifique o adhiera a la Convención después de haber sido depositado el segundo instrumento de ratificación, entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o adhesión.

Artículo 22

El Secretario General informará a todos los Estados miembros de la Organización de los Estados Americanos de la entrada en vigor de la Convención.

Artículo 23

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos presentará un informe anual a los Estados miembros de la Organización sobre el estado de esta Convención, inclusive sobre las firmas, depósitos de instrumentos de ratificación, adhesión o declaraciones, así como las reservas que hubieren presentado los Estados Partes y, en su caso, el informe sobre las mismas.

Artículo 24

La presente Convención regirá indefinidamente, pero cualquiera de los Estados Partes podrá denunciarla mediante el depósito de un instrumento con ese fin en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos. Un año después a partir de la fecha del depósito del instrumento de denuncia, la Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, quedando subsistente para los demás Estados Partes.

Artículo 25

El instrumento original de la presente Convención, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copia certificada de su texto para su registro y publicación a la Secretaría de las Naciones Unidas, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.



Jtab jtsob Mantar

Te muk'ul lum k'inaletik te ay smakojik cheb slum k'inalik te yan bin ut'il chapalik ta xchapel te binti albil ta Convención ini, ya xju' ya yalik k'alal yakal ta ak'el sme' k'abil, cha k'anel, cha ochel, te yajejal te Convención ya yich ak'el ta spasil te slum sk'inalik.

Te binti albilix li to biluk ora ya xju' ta jeltayel teme ay la yich' ka'nel ta jeltayel, tey ya yal te banti ts'ob lumetik ya yich' ak'el ta stojol te Convención ini. Te binti la yich' alel ya yich' k'asesel ta Secretaria General yu'un te Organización yu'un te Estados Americanos sok ya x-och ta pasel ja'to ta lajuneb xcha' winik sk'ak'alel te la yich' tsakel.

Jun xcha' winik jtsob Mantar

Te Convención ini ya x-och ta a'tel ta lajuneb xcha' winik sk'ak'ael te la yich' ak'el te chebal a'tejibal yu'un xcha k'anel. Jujun muk'ul lum k'inaletik te ya sk'an cha k'anel sok xcha k'anel ochel ta Convención ja'to teme la yich' ak'el te xchebal a'tejibal yu'un xcha k'anel, ja' to ya x-och ta a'tel ta lajuneb xcha' winik sk'ak'alel te la yich' ak'el te a'tejibal yu'un xcha k'anel sok cha ochel.

Cheb xcha' winik jtsob Mantar

Te Secretario General ya yak' ta na'el stojol ta spisl te muk'ul lum k'inaletik te ayik ta Organización yu'un te Estados Americanos te x-ochix ta a'tel te Convención.

Oxeb xcha' winik jtsob Mantar

Te Secretario General yu'un te Organización yu'un te Estados Americanos ya yak' ta na'el sok te muk'ul lum k'inaletik yu'un te Organización te binti yakal spasbel sok bin ut'il yakal ta bel te Convención, ja' nix jich teme ay mach'a yakal yak'bel sme' sk'ab, teme ay mach'a yakal yikitabel te a'tejibaletik yu'un xcha k'anel sok cha ochel, ja nix teme ay binti yakal sk'anelik ya xcha och ta ilel te yakal sk'anelik te muk'ul lum k'inaletik ja' nix euk te binti yakal ta pasel yu'un te Convención.

Chaneb xcha' winik jtsob Mantar

Te Convención ini ma'yuk slajebal ta a'tel, mach'auk muk'ul lum k'inaletik ya xju' ya yak' ta chapel teme ma' lek yakal ta a'tel te Convención ja' nax ya yich ikitayel te a'tejibaletik ta Secretaria General yu'un te Organización yu'un te Estados Americanos. Ja' to ta jun ja'bil patil te la yich' ikitayel te sk'anel ak'el ta chapel, te Convención ya skechan ya'tel ta muk'ul lumetik te mach'a la sk'an chapel te Convención, te yantik muk'ul lum k'inaletik ma' xkecha yu'unik ya'tel te Convención.

Jo'eb xcha' winik jtsob Mantar

Te sbabial a'tejibal yu'un te Convención ini, te ts'ibabil ta español, francés, ingles sok ta portugués ma' sjelosbaik ta ya'yejalik, ya yich' ak'el ta Secretaría General yu'un te Organización yu'un te Estados Americanos, patil ya stikun slok'omba sjunil yu'un ya yich' tsakel sok spukel ya'yejal ta Secretaria yu'un te Naciones Unidas, jich ch'unbil ta komón ta jtsob Mantar 102 yu'un te Carta yu'un te Naciones Unidas.



EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman el presente Convenio, que se llamará Convención Interamericana para Prevenir, Sancionar y erradicar la Violencia contra la Mujer "Convención de Belem do Pará".

HECHA EN LA CIUDAD DE BELEM DO PARA, BRASIL, el nueve de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

CONVENCIÓN INTERAMERICANA YU'UN SMAKEL, AK'EL TA TOJ MULIL SOK STUP'EL TA UTS'INEL TE ANTSETIK TE JICH K'OEM SBIL: (CONVENCION DE BELEM DO PARÁ)



JA' JICH, te mch'atik ay ta swenta yak'el sme' sk'abik te jich ak'bilik ta mantal yu'un te muk'ul ajwalil yu'unik, ya yak'ik sme' sk'abik ta komón chajpanbil jun ini, jich sbil ya xjil Convención Interamericana yu'un smakel sok ak'el ta toj mulil sok stup'el ta uts'inel te Antsetik "Convención de Belem do Pará".

PASBIL TA SLUMAL BELEM DO PARÁ, BRASIL, ta baluneb yu'un Julio ta ya'bilal 1994.